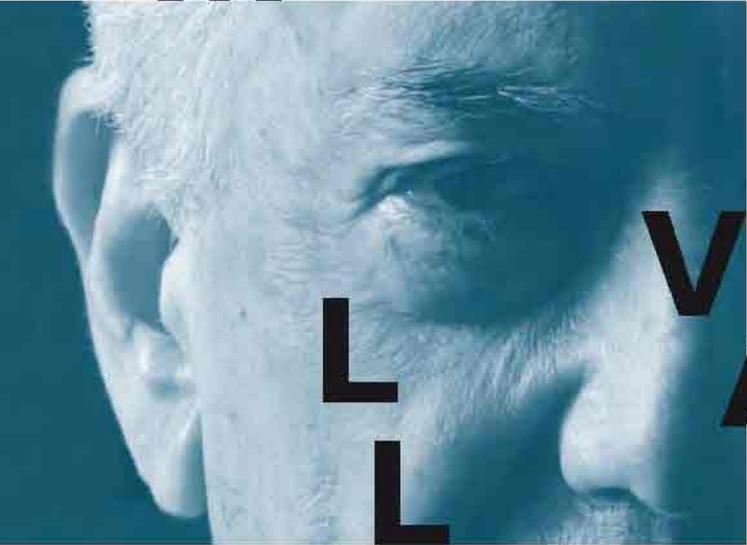
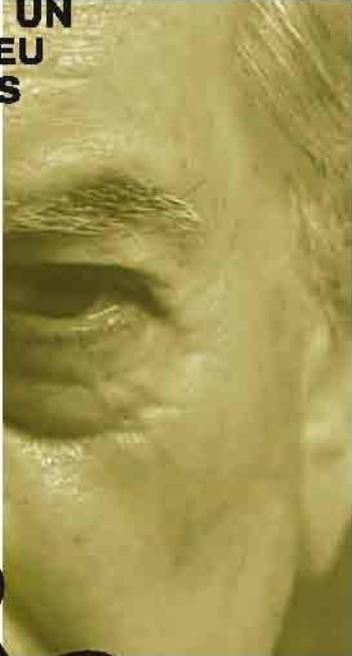


M A R I O

LE  
PARADIS-  
UN  
PEU  
PLUS  
LOIN



L L V A R



G A S



CITÉ  
DU LIVRE  
AIX-EN-  
PROVENCE

FÊTE  
DU LIVRE  
17-19  
OCTOBRE  
2014

O S A

## **LISTE DES INVITÉS**

**MARIO VARGAS LLOSA**

**VASSILIS VASSILIKOS**

**ALBERT BENSOUSSAN**

**STÉPHANE MICHAUD**

**DANIEL LEFORT**

**INA SALAZAR**

**JUAN CRUZ RUIZ**

**GUSTAVO GUERRERO**

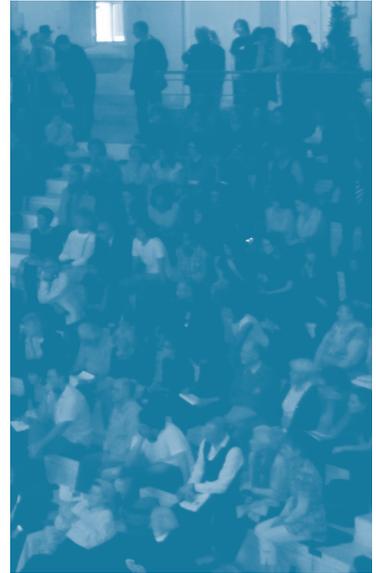
**GÉRARD MEUDAL**

**PHILIPPE APELOIG**

**ANNE ALVARO**

**ANNE LE NY**

**ALAIN SIMON**



Vous pouvez suivre l'actualité de la Fête du Livre au jour le jour sur le blog réalisé par les étudiants de première année de l'IUT Métiers du Livre <http://iutmdl.over-blog.com/>

**FÊTE DU LIVRE 2014**

**MARIO VARGAS LLOSA  
LE PARADIS –  
UN PEU PLUS LOIN**

Les Écritures Croisées poursuivent le tour du monde, commencé il y a près de trente ans, des littératures et de leurs grandes voix, avec l'invitation de Mario Vargas Llosa à la Cité du Livre d'Aix-en-Provence les 17, 18 et 19 octobre prochains. C'est couronné du prix Nobel de littérature, obtenu en 2010 pour « sa cartographie des structures du pouvoir et ses images aiguisées des résistances, révoltes et défaites des individus » qu'il vient aujourd'hui à Aix, en invité d'honneur de cette trente et unième édition de la Fête du Livre : « Le paradis - un peu plus loin ». Mario Vargas Llosa s'est imposé depuis des années comme un grand nom de la littérature mondiale, « maître du bouillonnement romanesque avec une écriture polyphonique, des intrigues haletantes, un humour mordant ».

Son œuvre, qui prend en compte la réalité des peuples du sous continent sud-américain, est par ailleurs placée sous le signe d'une ironie qui ne renonce jamais au souffle épique, tout en usant volontiers des ressources de la bouffonnerie, et en insistant sur le pourrissement de la société par le pouvoir politique. En ce sens, Mario Vargas Llosa s'inscrit dans l'histoire du monde, et a toujours défié les frontières tant littéraires qu'idéologiques. « La chance de la littérature », nous dit-il, « c'est d'être associée au destin de la liberté dans le monde. Elle reste une forme fondamentale de contestation et de critique de l'existence. »

Romanciers, essayistes, journalistes et comédiens seront rassemblés autour de lui.

L'exposition « Typo Apeloig », créée à cette occasion, accompagnera l'événement et rendra hommage à celui qui, durant 18 années, a réalisé les affiches de la Fête du Livre.

Cinéma, lectures... jalonneront ces rencontres.

LES ÉCRITURES CROISÉES

# VENDREDI 17

---

**15 H 00**

**CINÉMA**

Salle Armand Lunel  
Bibliothèque Méjanès

**MADEINUSA**

(2006, 110mn). Réalisation Claudia Llosa  
avec Magaly Solier, Carlos De La Torre...

---

**18 H 30**

**SOIRÉE INAUGURALE**

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

**MARIO VARGAS LLOSA  
LE PARADIS - UN PEU PLUS LOIN**

introduction par Mario Vargas Llosa  
en présence des invités  
présentation Gérard Meudal

---

**20 H**

**VERNISSAGE**

Galerie Zola - Cité du Livre

**TYPO APELOIG**

en présence de Philippe Apeloig

---

**21 H**

**LECTURE**

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

**MARIO VARGAS LLOSA  
ET ANNE LE NY**

# SAMEDI 18

10 H 30

## MASTER CLASS

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre  
(séance publique)

## MARIO VARGAS LLOSA RENCONTRE LES ÉTUDIANTS

Université Aix Marseille, Université d'Avignon,  
Université Paul Valéry Montpellier, IUT métiers  
du livre Aix-en-Provence...

12 H 00

## SIGNATURES

Stand des libraires

## MARIO VARGAS LLOSA ET LES INVITÉS

14 H 00

## PROJECTION DOCUMENTAIRE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## MARIO SI ! MARIO NO ! OÙ QUAND UN ÉCRIVAIN ENTRE EN POLITIQUE

Entretien avec Mario Vargas Llosa par  
Alain Jaubert et Pierre Boncenne (1989, 50 mn)  
FR3 - Océaniques

15 H 30

## RENCONTRE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## À LA RENCONTRE DE VASSILIS VASSILIKOS

présentée par Gérard Meudal

17 H 30

## TABLE RONDE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## L'EUROPE INTELLECTUELLE ET LITTÉRAIRE DU XXI<sup>ÈME</sup> SIÈCLE

avec Mario Vargas Llosa, Vassilis Vassilikos,  
Ina Salazar, Juan Cruz Ruiz ...  
dirigée par Stéphane Michaud

20 H 00

## CINÉMA

Salle Armand Lunel  
Bibliothèque Méjanas

## BELLE DE JOUR

(1967, 101 mn). Réalisation Luis Buñuel  
présenté par Mario Vargas Llosa

20 H 30

## LECTURE

Théâtre des Ateliers  
Aix-en-Provence

## LETTRES À UN JEUNE ROMANCIER DE MARIO VARGAS LLOSA

par Alain Simon

# DIMANCHE 19

10 H 00

## MASTER CLASS

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre  
(séance publique)

PHILIPPE APELOIG

## RENCONTRE LES ÉTUDIANTS

des écoles d'arts appliqués du Pays d'Aix

12 H 00

## SIGNATURES

Stand des libraires

MARIO VARGAS LLOSA

## ET LES INVITÉS

14 H 00

## PROJECTION DOCUMENTAIRE

## MARIO SI ! MARIO NO ! OÙ QUAND UN ÉCRIVAIN ENTRE EN POLITIQUE

Entretien avec Mario Vargas Llosa par  
Alain Jaubert et Pierre Boncenne (1989, 50 mn)  
FR3 - Océaniques

15 H 00

## RENCONTRE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## L'HOMME-PLUME

avec Mario Vargas Llosa, Albert Bensoussan,  
Gustavo Guerrero...  
dirigée par Gérard Meudal

17 H 00

## RENCONTRE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## LE PARADIS - UN PEU PLUS LOIN

avec Mario Vargas Llosa, Ina Salazar,  
Vassilis Vassilikos, Stéphane Michaud...  
dirigée par Daniel Lefort

18 H 30

## CLÔTURE

Amphithéâtre de la Verrière  
Cité du Livre

## LECTURES PAR MARIO VARGAS LLOSA ET ANNE ALVARO

19 H 30

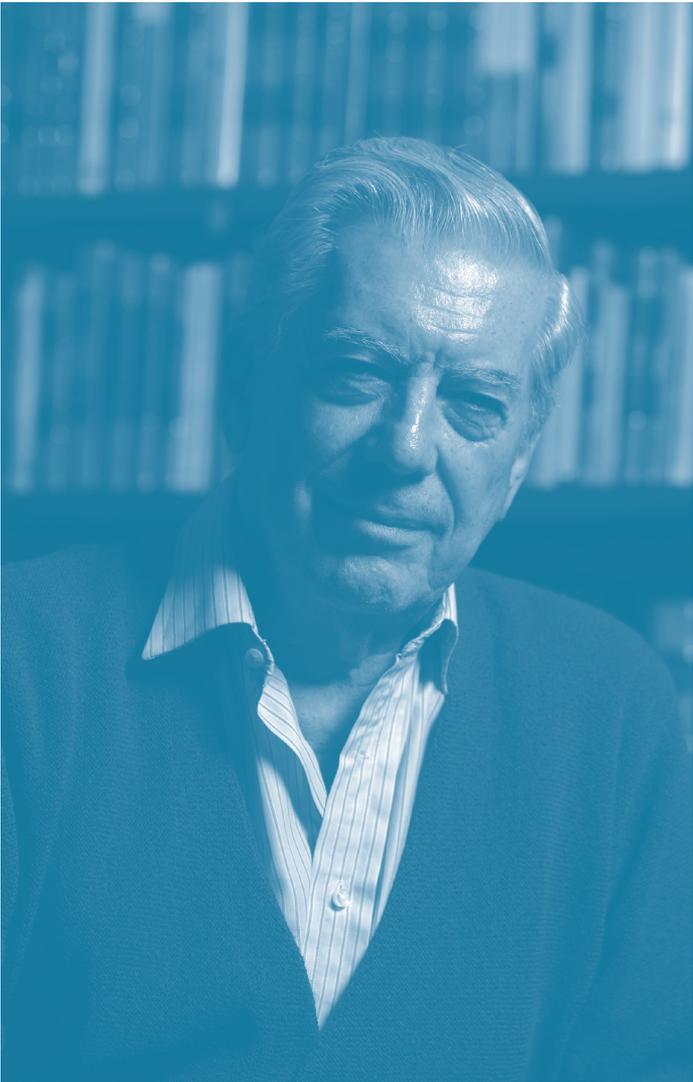
## CINÉMA

Salle Armand Lunel  
Bibliothèque Méjanas

## LA VIE EST UN ROMAN

(1983, 110 mn). Réalisation Alain Resnais  
présenté par Mario Vargas Llosa

**BIOGRAPHIE DE MARIO VARGAS LLOSA**



Mario Vargas Llosa est né en 1936 à Arequipa, au Pérou. Il passe son enfance à Cochabamba en Bolivie et à Piura, au nord du Pérou. À l'âge de 14 ans, il est placé à l'Académie militaire Leoncio Prado de Lima, qui lui laisse un sinistre souvenir. Cette triste période est à l'origine d'un de ses principaux romans, *La ville et les chiens*. Tout en poursuivant ses études à l'Université San Marcos de Lima, il occupe différentes professions, d'abord en tant que correcteur, puis critique de cinéma et chroniqueur dans un grand quotidien local, El Comercio, ensuite dans deux magazines péruviens de renom dont Literatura. Pendant une brève période il fut impliqué dans une branche étudiante du parti communiste péruvien (alors clandestin), qu'il abandonne en protestant contre la ligne staliniste sur la littérature et l'art. Mais le parti communiste, comme l'académie militaire, le confronte une fois de plus au vrai Pérou. Par la suite, la révolution cubaine de 1960 fait pendant un temps revivre ses sentiments révolutionnaires, mais toujours du point de vue d'un gauchiste indépendant plutôt que marxiste. En 1958 il obtient son Master en Littérature avec une thèse sur Rubén Darío et il gagne une bourse pour faire ses études de doctorat à Madrid. Après avoir écrit un recueil de nouvelles remarqué, *Les Caïds* (1959), oeuvre qui a obtenu le Prix Leopoldo Alas, il s'installe à Paris. Enseignant et traducteur, il y rédige plusieurs romans, notamment *La Ville et les Chiens* (1963), qui fait de lui un auteur de renom (Prix de la Biblioteca Breve et Prix de la Crítica). Son roman est traduit dans une vingtaine de langues. Depuis, Mario Vargas Llosa est un écrivain reconnu, régulièrement invité dans les universités du monde entier pour y donner des cours et des conférences. Dans *La Maison verte* (1966), l'auteur décrit la vie dans la lointaine forêt péruvienne et dans la zone urbaine de Piura. Il reçoit à nouveau le Prix de la Critique et le Prix International de Littérature Rómulo Gallegos en 1967. Parmi les principaux autres romans de Vargas Llosa, on retiendra *Conversation dans la cathédrale* (1969), *Pantaléon et les Visiteuses* (1973), satire

du fanatisme militaire et religieux au Pérou, *l'Orgie perpétuelle* (1975) et un roman semi-autobiographique, *La tante Julia et le Scribouillard* (1977). Citons aussi *Qui a tué Palomino Molero* (1986), roman consacré aux violences politiques au Pérou, *l'Homme qui parle* (1987), *Éloge de la marâtre* (1988) ou *Le paradis - un peu plus loin* (2003). Il est lauréat du prix Nobel de littérature en 2010 et du prix Carlos Fuentes en 2012, première édition de ce prix qui récompense des auteurs de langue espagnole «ayant contribué à enrichir le patrimoine littéraire de l'humanité».

## BIBLIOGRAPHIE

*Les Caïds*, 1959  
*La Ville et les chiens*, 1963  
*La Maison verte*, 1965  
*Les Chiots*, 1967  
*Conversation à la cathédrale*, 1969  
*Pantaléon et les visiteuses*, 1973  
*L'orgie perpétuelle*, 1978  
*La tante Julia et le scribouillard*, 1980  
*La Guerre de la fin du monde*, 1981  
*Kathie et l'Hippopotame*, 1983  
*Histoire de Mayta*, 1984  
*Qui a tué Palomino Molero ?*, 1986  
*L'Homme qui parle*, 1986  
*Éloge de la marâtre*, 1988  
*La Chunga*, 1988  
*Lituma dans les Andes*, 1993  
*Le Fou des balcons*, 1993  
*Le Poisson dans l'eau*, 1995  
*Les Cahiers de Don Rigoberto*, 1997  
*Lettres à un jeune romancier*, 2000  
*La fête au bouc*, 2000  
*Le langage de la passion*, 2001  
*Le Paradis – un peu plus loin*, 2003  
*Un demi-siècle avec Borges*, 2004  
*La tentation de l'impossible*, 2004  
*Dictionnaire amoureux de l'Amérique latine*, 2005  
*Tours et détours de la vilaine fille*, 2006  
*Voyage vers la fiction : Le monde de Juan Carlos Onetti*, 2008  
*Comment j'ai vaincu ma peur de l'avion*, 2009  
*Ma parente d'Arequipa*, 2009  
*Le rêve du Celte*, 2011  
*De sabres et d'utopies : Visions d'Amérique latine*, 2011  
*La civilisation du spectacle*, 2012.

## BIOGRAPHIE DES INVITÉS



### VASSILIS VASSILIKOS

Écrivain grec né à Thasos en 1934. Il passe son enfance et son adolescence à Thessalonique où il fait des études de droit. Diplômé, il part pour Athènes où il devient journaliste. En raison de son engagement politique, il doit s'exiler en France en 1967 pour fuir la dictature des colonels alors au pouvoir dans son pays. Il y reste tout au long des sept années de la dictature et devient célèbre quand Costa-Gavras porte à l'écran *Z* avec Jean-Louis Trintignant et Yves Montand, tiré de son roman éponyme. son œuvre compte près de quatre-vingt-dix titres, dont une partie importante est traduite en d'autres langues, ce qui lui permet de jouir d'une réputation internationale depuis longtemps déjà. Mêlant imaginaire et réalité, il exprime dans ses œuvres tout son désir de liberté, ainsi que sa révolte contre les abus de pouvoir en tous genres et la folie qui gouverne trop souvent nos vies. Quand la démocratie revient au pouvoir en Grèce, Andreas Papandreou lui demande de devenir directeur des programmes à la télévision en 1981, il occupe ce poste jusqu'en 1984. Il a été responsable de la délégation grecque à l'UNESCO et a été honoré de plusieurs titres : docteur honoris causa de la Faculté de Philosophie et Lettres de l'Université de Patras (1984) ; membre du Parlement International des Auteurs, siégeant à Strasbourg ; membre du Conseil d'Administration de la Maison des Écrivains de la France (1990-1993)...



### GUSTAVO GUERRERO

Né à Caracas en 1957, il est conseiller littéraire pour la langue espagnole de la maison Gallimard et professeur des littératures et des cultures de l'Amérique latine contemporaine à l'Université de Cergy-Pontoise, à l'École Normale Supérieure de Paris et à l'Institut de Sciences Politiques de Saint-Germain-en-Laye. Il est auteur des essais *La stratégie neo-baroque* (1989), *Poétique et poésie lyrique* (2002) et *Historia de un encargo : la Catira de Camilio Jose Cela* (2008), Prix Anagrama à Barcelone en 2009. Il est également l'auteur de *Les Bonnes nouvelles de l'Amérique latine, latine anthologie de nouvelle-Américaine contemporaine* (2010).



### **ALBERT BENSOUSSAN**

Universitaire et écrivain, il est, depuis plus de 40 ans, le traducteur de presque toute l'œuvre de Mario Vargas Llosa. Ami et complice du grand écrivain péruvien, il a publié notamment un Cahier de l'Herne consacré à l'auteur, un *Dictionnaire amoureux de l'Amérique latine* et un essai : *Ce que je sais de Vargas Llosa*. C'est un diffuseur diligent et un ardent défenseur de son œuvre.



### **STÉPHANE MICHAUD**

Professeur de Littérature comparée à la Sorbonne, traducteur et critique, il a publié de nombreuses études sur Mario Vargas Llosa depuis l'édition qu'il a donnée de l'ouvrage collectif dirigé par l'écrivain lui-même : *De Flora Tristan à Mario Vargas Llosa* (Presses Sorbonne Nouvelle, 2004). Il travaille en particulier sur les romans du Prix Nobel 2010.



### **DANIEL LEFORT**

Professeur agrégé de lettres modernes, docteur ès lettres. Il a enseigné la littérature française et comparée dans les universités Paris Est Marne-la-Vallée et Paris-X Nanterre. Il a consacré la majeure partie de sa carrière à l'enseignement à l'étranger et à la diplomatie culturelle, essentiellement en Amérique hispanique. Il a publié de nombreux travaux- articles et traductions - en France et à l'étranger sur les littératures française et latino-américaine, notamment sur Mario Vargas Llosa dans *Esprit* et *Les cahiers de l'Herne*. Il a fait publier au Pérou en 1989 la traduction inédite fait par Vargas Llosa d'*Un cœur sous une soutane* d'Arthur Rimbaud.



## JUAN CRUZ RUIZ

Né à Puerto de la Cruz à Ténérife en 1948. Journaliste et écrivain espagnol, membre fondateur d'El País il en occupe actuellement le poste d'adjoint à la direction du journal.



## GÉRARD MEUDAL

Journaliste à Libération de 1982 à 1996, collaborateur du Monde des Livres, où il s'occupe plus particulièrement de la chronique des romans policiers. Traducteur, entre autres, de Joseph O'Connor, Norman Mailer et Salman Rushdie. Il est membre du jury du prix Laure-Bataillon.



## INA SALAZAR

Née à Lima en 1959, est Professeure des Universités à l'Université de Caen-Basse Normandie, spécialiste de la littérature hispano-américaine moderne et contemporaine. Elle réside en France depuis 1978 et son activité de recherche, depuis l'obtention de son doctorat en 1995 avec une thèse consacrée au poète péruvien Émilio Adolfo Westphalen, est centrée sur la poésie et sur les interactions entre la création, les créateurs et le champ littéraire. Elle a publié de nombreux articles et travaux notamment en France, aux États Unis et au Pérou, sur certains auteurs majeurs des lettres péruviennes comme César Vallejo, César Moro, Émilio Adolfo Westphalen, José María Arguedas et Blanca Varela, entre autres. De manière sporadique elle pratique la traduction, ayant traduit en espagnol la poésie de Jacques Roubaud, Yves Bonnefoy, Philippe Jaccottet, Guy Goffette et Valérie Rouzeau. Comme poète elle a publié *El tacto del amor* (1978), *En tregua con la vida* (2002) et *En las aguas de la noche* (2014).



## ANNE LE NY

Actrice, scénariste et réalisatrice française, elle fait sa première incursion sur grand écran dans *Passage à l'acte* un film de Francis Girod. La comédienne continue à participer à de nombreux projets dont trois collaborations avec Pierre Jolivet dans *En plein coeur* (1998), *Ma petite entreprise* (1999) et *Le Frère du guerrier* (2002). En 2002, elle est également à l'affiche de la première réalisation de l'actrice Sophie Marceau : *Parlez-moi d'amour*. On la retrouve aussi dans les films de bien d'autres réalisateurs tels que Vincent Dietschy, Agnès Jaoui, Denis Dercourt... En 2007, elle réalise un premier long métrage, dont elle a elle-même écrit le scénario : *Ceux qui restent*. Ce film lui vaut d'être nommée aux César dans les catégories meilleur premier film et meilleur scénario original. L'année suivante, elle écrit le scénario de *Didine*, un film de Vincent Dietschy. En 2010, elle réalise et écrit *Les Invités de mon père*. En 2011 nous la retrouvons en tant qu'actrice dans *La Guerre est déclarée*, *La Brindille* ou *Intouchables*. Deux ans plus tard, elle s'attelle à son troisième film, *Cornouaille*, qui met en scène Vanessa Paradis et en 2014 elle réalise *On a failli être amies* avec Karin Viard, Emmanuelle Devos.



## ANNE ALVARO

Elle commence sa carrière aux côtés de metteurs en scène tels que Bob Wilson, André Engel, Alain Françon, Georges Lavaudant. Elle navigue entre théâtre, cinéma et télévision. Au cinéma, elle est récompensée à deux reprises par le César du meilleur second rôle, en 2000 dans *Le Goût des autres* d'Agnès Jaoui, et en 2010 dans *Le Bruit des glaçons* de Bertrand Blier. Au théâtre, elle obtient le Molière de la meilleure actrice pour son rôle dans *Gertrude (Le Cri)* sous la direction de Giorgio Barberio Corsetti. Elle joue dans *Le Suicidé* de Nicolai Erdman, au Festival d'Avignon en juillet 2011, et dans *Lost (replay)* de Gérard Watkins. Elle a joué en 2014 dans *Femme non rééducable* de Stefano Massini au Théâtre de l'Atelier et tout dernièrement dans *Le Prince de Hombourg* de Heinrich von Kleist, mise en scène par Giorgio Barberio Corsetti, au Festival d'Avignon.

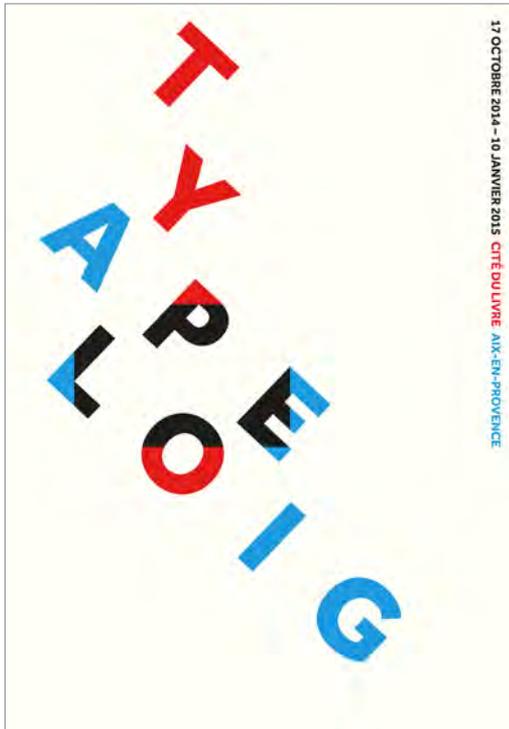
## EXPOSITION TYPO APELOIG

Galerie Zola  
8-10 rue des Allumettes  
Aix-en-Provence

Exposition  
du 17 octobre 2014  
au 10 janvier 2015

Conférence avec l'artiste  
20 novembre 19h

Présentée à la Cité du livre d'Aix-en-Provence du 16 octobre 2014 au 10 janvier 2015, l'exposition « Typo Apeloig » est l'occasion de découvrir une sélection de 42 affiches de Philippe Apeloig, dont une quinzaine rarement exposées, et étayée par une série d'esquisses. Seront également présentées des créations typographiques expérimentales, recouvrant le sol des 350 m<sup>2</sup> de la galerie Zola. Les liens entre le graphiste et la Ville d'Aix-en-Provence, sont nés d'une collaboration commencée en 1997 avec Les Écritures Croisées, dans le cadre de la Fête du Livre. En plus de ce rendez-vous annuel consacré à la littérature étrangère, Philippe Apeloig a créé, en 2006, le logotype de « L'année Cézanne », organisée par la Ville d'Aix-en-Provence en hommage à son peintre légendaire, mort un siècle auparavant. « Typo Apeloig » s'inscrit dans la continuité de la relation artistique entre Philippe Apeloig, les Écritures Croisées et Aix-en-Provence, mettant en lumière l'influence de la peinture, mais aussi de l'architecture dans son expression graphique. Philippe Apeloig a étudié à l'École Supérieure des Arts Appliqués Duperré et à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs. En 1983 et 1985, il effectue deux stages à Amsterdam chez Total Design. En 1985, il est engagé comme graphiste par le Musée d'Orsay à Paris. En 1988, il part à Los Angeles travailler avec April Greiman. En 1993, il est pensionnaire à la Villa Médicis. De 1992 à 1998, il enseigne la typographie à l'ENSAD à Paris. De 1999 à 2003, Philippe Apeloig est recruté par la Cooper Union School of Art de New York en tant que professeur de design graphique et devient conservateur du Herb Lubalin Study Center of Design and Typography. Il a créé, entre autres, l'identité visuelle du Théâtre du Châtelet à Paris (2006), des Musées de France (2004) et celle du Louvre Abou Dhabi (2013). En 2013 le musée des Arts Décoratifs à Paris lui a consacré une exposition rétrospective. La même année les éditions du musée et Thames & Hudson ont publié le livre « Typorama ».



Affiche  
« Afrique du sud »  
Fête du livre d'Aix-en-Provence  
1997

Affiche  
«An American in Paris»  
Théâtre du Châtelet,  
théâtre musical de Paris,  
2014

Affiche  
«Typo Apeloig»  
Exposition à la Cité du Livre  
d'Aix-en-Provence, 2014

## CINÉMA AVEC L'INSTITUT DE L'IMAGE

Salle Armand Lunel / Tarifs habituels de l'Institut de l'image

Sous réserve de modification de programmation. Institut de l'Image 04 42 26 81 82



### MADEINUSA

(2006, 110mn).  
Réal. Claudia Llosa  
avec Magaly Solier,  
Carlos De La Torre...

Les festivités de la Semaine Sainte vont bientôt commencer à Manayaycuna, village perdu dans la cordillère Péruvienne, dont le nom signifie lieu dans lequel on ne peut pas entrer. Vendredi 15h. Le chant des fillettes et un vieillard qui compte les minutes en faisant tourner une horloge en papier, annoncent l'arrivée du tiempo santo. Pendant trois jours, jusqu'au dimanche de Pâques, le péché n'existe plus...

**Vendredi 17 octobre  
15 h.**



### BELLE DE JOUR

(1967, 101 mn.)  
Réal. Luis Buñuel  
avec Catherine Deneuve, Jean Sorel,  
Michel Piccoli...

Épouse d'un jeune interne des hopitaux, Severine n'a jamais trouvé un véritable plaisir auprès de lui. Un des amis du ménage lui glisse un jour l'adresse d'une maison clandestine. Troublée, Severine ne résiste pas à l'envie de s'y rendre et ne tarde pas à devenir la troisième pensionnaire de Madame Anais. Elle y est appelée Belle de jour car ses visites surviennent chaque après-midi de deux à cinq heures...

**Samedi 18 octobre  
20 h.** Présentation par  
Mario Vargas Llosa



### LA VIE EST UN ROMAN

(1983, 110 mn.)  
Réal. Alain Resnais  
avec Vittorio Gassman, Ruggero  
Raimondi, Geraldine Chaplin

Dans un château, trois histoires entrelacées se déroulent à des époques différentes; un comte mégalomane pratique des expériences sur ses amis volontaires, des enfants construisent un monde médiéval imaginaire, enfin, un colloque consacré à «l'éducation de l'imagination» réunit des enseignants. La quête est identique : la recherche du bonheur et de l'amour...

**Dimanche  
19 octobre 19 h 30.**  
Présentation par  
Mario Vargas Llosa

## VEILLE THEATRALE

### LECTURE DE

# LETTRES À UN JEUNE ROMANCIER

## DE MARIO VARGAS LLOSA

Avec Jean-Marie Broucayet et Alain Simon



Cette lecture aura lieu  
au Théâtre  
des Ateliers  
d'Aix-en-Provence,  
dans le cadre de la  
Fête du Livre 2014  
le samedi 18 octobre  
à 20 h 30

**Théâtre  
des Ateliers  
29 place Miollis  
Aix-en-Provence  
Tél. 04 42 38 10 45**

Pourquoi, pour un comédien, lire à haute voix de la littérature est-il un enjeu aussi intimidant ? Sans doute parce qu'il prête une voix, un corps à ce personnage névralgique qu'est le narrateur. Dans ses *Lettres à un jeune romancier* Mario Vargas Llosa écrit que *Le narrateur est le personnage le plus important de tous les romans (sans exception), et dont dépend, d'une certaine façon, tous les autres. Le narrateur est toujours un personnage inventé, un être de fiction, à l'égal de tous les autres, ceux à qui il « raconte », mais plus important qu'eux, car de sa façon d'agir en se montrant ou en se cachant, en s'attardant ou en se hâtant, en étant explicite ou allusif, bavard ou sobre, folâtre ou sérieux- dépend la capacité des personnages à nous persuader de leur vérité ou, au contraire, à apparaître comme des marionnettes, des caricatures.* À travers ces lignes, j'ai réalisé pourquoi dans mon travail de lecteur, je donnais d'instinct plus d'attention à la narration qu'aux parties dialoguées. Avec Jean-Marie Broucayet, nous avons choisis de lire ces *Lettres à un jeune romancier* parce que Mario Vargas Llosa nous parle de la création, de pourquoi et comment on devient écrivain. Il nous fait voyager dans toute la littérature qu'il aime, évoquant des auteurs qui pour certains d'entre eux ont d'ailleurs été les invités des Fêtes du Livre de ces dernières années.

En proposant depuis plusieurs années ces lectures au Théâtre des Ateliers, nous ne voulons pas nous éloigner de l'épicentre chaleureux de l'amphithéâtre de la Verrière au moment de la Fête du Livre, mais affirmer combien l'existence de la littérature et de ses auteurs est importante pour un théâtre implanté comme le nôtre. Et en donnant aux mots ce champ de propagation aérien par la lecture à haute voix, nous ne concurrençons pas l'irremplaçable tête à tête du livre avec son lecteur, mais par le partage dans l'espace public du théâtre, nous tentons de nous adresser à d'autres dimensions de la sensibilité du spectateur.

**Alain Simon**

Sous le patronage de  
Fleur Pellerin  
ministre de la culture  
et de la communication

Réalisation  
Les Écritures Croisées

Conception  
Annie Terrier avec la  
contribution essentielle  
de Mario Vargas Llosa

Conception graphique  
Philippe Apeloig

Les Écritures Croisées  
Gilles Eboli  
Claude Pradel  
Greta Schetting  
Anne-Marie Rousseau  
Patrick Bédrines

Communication  
Patrick Bédrines

Équipe technique  
Albert Peirat, direction technique  
Nicole Faurie, scénographe  
Jean-François Marc,  
décorateur  
Jean-Marie Albaladejo, son

Avec l'assistance de  
La Régie culturelle régionale  
et des services techniques  
de la Ville d'Aix-en-Provence

En collaboration avec  
L'Institut de l'Image  
L'IUT d'Aix-en-Provence  
(Métiers du Livre)  
ECV-Provence École de  
Communication Visuelle  
Aix-Marseille université  
La bibliothèque Méjanes  
L'Agence régionale du livre

Les Librairies associées  
Book In Bar,  
Forum harmonia mundi,  
Librairie Goulard,  
Librairie de Provence,  
Vents du Sud

Avec le soutien de  
La Ville d'Aix-en-Provence  
La direction de la culture  
Le conseil régional  
Provence-Alpes-Côte d'Azur  
Le conseil général  
des Bouches-du-Rhône  
La communauté du pays d'Aix  
Le ministère de la Culture  
et de la communication  
Le Centre national du livre

Avec le concours de  
Télérama,  
La Provence  
INA Méditerranée  
Institut Cervantes de Paris  
L'Office de tourisme  
d'Aix-en-Provence  
Centre municipal de formation  
d'apprentis Sainte-Victoire  
Keolis Pays d'Aix  
Hertz, Aix-en-Provence

Nos remerciements  
les plus chaleureux à

Patricia Vargas Llosa  
Rosario de Bedoya  
Albert Bensoussan  
Gustavo Guerrero  
Marie-Christine Hélias-Sarré  
(INA Méditerranée)  
Claudine Rimattei (interprète)  
Yannick James  
Léo Grunstein  
(Studio Philippe Apeloig)

Conception graphique  
Philippe Apeloig

Impression, Audry, 2014  
ISBN 2-910166-86-4  
Droits réservés sur toutes les  
photographies



**LES ÉCRITURE CROISÉES  
POURSUIVENT CETTE ANNÉE  
AVEC L'ÉCRIVAIN  
MARIO VARGAS LLOSA LEUR CYCLE  
DE RENCONTRES CONSACRÉ  
À LA LITTÉRATURE CONTEMPORAINE  
ÉTRANGÈRE.**

Mille et un livres (1983)  
L'Arc, l'Inn, le Neckar (1984)  
L'Europe des Écritures Croisées (1985)  
Les Écritures transatlantiques (1986)  
Lieux écrits, écriture et paysage (1987)  
Octavio Paz (1988)  
Les voyages de l'écriture (1989)  
Bucarest-ouest (1990)  
Les écritures tchèques et slovaques (1991)  
Satyajit Ray, Bengale, la maison et le monde (1992)  
Berlin Vienne (1993)  
L'Amérique latine revisitée (1994)  
Lettres portugaises (1996)  
De l'Acadie au grand lac (1996)  
l'Afrique du Sud au présent (1997)  
Cuba, Haïti, lire la Caraïbe (1998)  
The Roth explosion (1999)  
Antonio Tabucchi, vivre, écrire (2000)  
Le regard de Toni Morrison (2001)  
V.S. Naipaul, l'énigme de l'arrivée (2002)  
Une autre Amérique (2004)  
Günter Grass, mon siècle (2005)  
Kenzaburô Ôé, je suis de nouveau un homme (2006)  
Wole Soyinka, la maison et le monde (2007)  
Salman Rushdie, franchir la ligne (2008)  
L'Asie des Écritures Croisées, un vrai roman (2009)  
Stéphane Hessel, danse avec le siècle (2010)  
Carlos Fuentes, la plus limpide région (2011)  
Bruits du monde (2012)  
Baltique, Méditerranée, itinéraires de nos mémoires (2013)

cinéma × télévision × livres × musiques × spectacle vivant × expositions

# LE MONDE BOUGE, TÉLÉRAMA EXPLORE



CHAQUE SEMAINE TOUTES LES FACETTES DE LA CULTURE

Télérama'

PARTAGEZ VOTRE ÉMOTION

Racontez-nous votre coup de cœur de spectateur sur :  
[avisdespectateur@telerama.fr](mailto:avisdespectateur@telerama.fr)